

Encuentro Internacional de

# LENGUA Y TRADUCCIÓN ESPAÑOLA EN ITALIA (LTEI)

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE**  
**Giovedì 6 e venerdì 7 dicembre 2018**  
**Sala Gusmani, Palazzo Antonini**  
**via Petracco 8, Udine**

**COMITATO ORGANIZZATIVO**

SAGRARIO del RÍO ZAMUDIO,  
ROCÍO LUQUE  
Dipartimento di Lingue e Letterature,  
Comunicazione, Formazione e Società  
ltei.congreso2018@gmail.com

**GIOVEDÌ 6 DICEMBRE 2018**

**SESSIONE DI LESSICO E PRODUZIONE SCRITTA**  
**Moderatore: Javier Muñoz-Basols**

- 09.<sup>30</sup> Registrazione dei partecipanti  
10.<sup>30</sup> Saluti delle autorità  
10.<sup>45</sup> Inaugurazione del convegno
- 11.<sup>00</sup> PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA DE LA GÁNDARA  
Real Academia Española  
*Situación actual de la lexicografía española*
- 11.<sup>30</sup> XOSÉ CASTRO ROIG  
Professionista autonomo  
*Redacción SEO para Internet:  
escribir textos que la gente quiera leer*
- 12.<sup>00</sup> MÓNICA SÁNCHEZ PRESA  
Univerzita Komenského v Bratislave  
*El reto de elaborar un trabajo académico*

12.<sup>30</sup> Pranzo

**SESSIONE DI TRADUZIONE LETTERARIA**  
**Moderatrice: Rocío Luque**

- 15.<sup>00</sup> SALVATORE BARTOLOTTA  
Universidad Nacional de Educación  
a Distancia (UNED) de Madrid  
*Traducción literaria y variedades regionales*
- 15.<sup>30</sup> ANTONELLA CANCELLIER  
Università degli Studi di Padova  
*Tradurre la differenza. Il diritto all'opacità*
- 16.<sup>00</sup> HELENA LOZANO MIRALLES  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti  
e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste  
*La ciencia en las novelas de Umberto Eco y su traducción*
- 16.<sup>30</sup> Pausa caffè
- 17.<sup>00</sup> MIRELLA MAROTTA PERAMOS  
Universidad Complutense de Madrid  
*La traducción de las obras del Minimalismo:  
una narrativa da trattare come un testo poetico*
- 17.<sup>30</sup> JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti  
e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste  
*El séptimo y el octavo capítulo de la primera parte  
del Quijote de Franciosini: observaciones sobre  
la traducción de algunos elementos*

18.<sup>00</sup> Tavola rotonda

**VENERDÌ 7 DICEMBRE 2018**

**SESSIONE DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA**  
**Moderatrice: Sagrario del Río Zamudio**

- 9.<sup>30</sup> MARIA VITTORIA CALVI  
Università degli Studi di Milano  
*Traducción y mediación en la Lengua del turismo*
- 10.<sup>00</sup> ELENA CARPI  
Università di Pisa  
*Y en italiano se traduce crowdfunding: estrategias  
de entrada de neologismos en español e italiano*
- 10.<sup>30</sup> FREDERIC CHAUME VARELA  
Universitat Jaume I  
*Las convenciones de la traducción para el doblaje:  
takes, símbolos, ajuste y oralidad*
- 11.<sup>00</sup> Pausa caffè
- 11.<sup>30</sup> MARÍA ASUNCIÓN LAGUNA ÁLVAREZ  
Universidad de Burgos  
*¿Caminos o atajos? Traducción especializada  
para una historia del léxico*
- 12.<sup>00</sup> JASMINA MARKIČ e MARIJA URŠULA GERŠAK  
Univerza v Ljubljani  
*Acerca del lenguaje jurídico-administrativo  
español y esloveno: análisis de algunos problemas  
de traducción e interpretación del español al esloveno*
- 12.<sup>30</sup> FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ MESA  
Universidad de Córdoba  
*La presencia de los términos gastronómicos  
de la Italia del Norte en las guías prácticas españolas*
- 13.<sup>00</sup> Pranzo

**SESSIONE DI DIDATTICA DELLA LINGUA**  
**Moderatore: Pedro Álvarez de Miranda**

- 15.<sup>00</sup> ANTONIO J. DÍAZ TOLEDO  
Western Albemarle High School  
*El aprendizaje del español basado en tareas para potenciar  
interacciones significativas usando la lengua meta*
- 15.<sup>30</sup> ALBA FERNÁNDEZ ALONSO  
Universidad de Burgos  
*Propuesta pedagógica para la enseñanza de traducción  
literaria: el alumno como protagonista de su propio aprendizaje*
- 16.<sup>00</sup> JAVIER MUÑOZ-BASOLS  
Oxford University  
*Del miedo escénico a la era TED Talk: despertar la conciencia  
lingüística y empoderar la expresión oral del aprendiz  
de español LE/L2*
- 16.<sup>30</sup> Pausa caffè
- 17.<sup>00</sup> BEATRIZ PÉREZ LONGO e MARÍA DEL CARMEN von NAGEL SALGADO  
Universidad de Burgos  
*Aprender a escribir con nuevas tecnologías*
- 17.<sup>30</sup> CONCETTA MARIA SIGONA y VANESA DELGADO BENITO  
Universidad de Burgos  
*Infografiche come strumento di insegnamento-apprendimento  
per la traduzione di una lingua straniera*

18.<sup>00</sup> Tavola rotonda e chiusura dei lavori



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE**  
hic sunt futura

DIPARTIMENTO DI  
LINGUE E LETTERATURE,  
COMUNICAZIONE,  
FORMAZIONE E SOCIETÀ

con il sostegno di  
 **FONDAZIONE  
FRIULI**